

เปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่าง ภาษาไทยและภาษาอังกฤษเพื่อการแปล

วิมลวรรณ อังสุวรรณ*

บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบคำประสมภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากรรณกรรมเยาวชน

จากข้อมูล พบว่า คำประสมภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความหมายเฉพาะตามคำหลัก ความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน และความหมายย่อใจความ ส่วนความหมายแสดงลักษณะหรืออาการ และความหมายเชิงอุปมา พบเฉพาะคำประสมภาษาไทยเท่านั้น นอกจากนี้คำประสมภาษาไทยมี โครงสร้างต่างจากคำประสมภาษาอังกฤษ กล่าวคือ คำประสมภาษาไทยมีโครงสร้างแบบคำหลัก + คำประกอบ ในขณะที่คำประสมภาษาอังกฤษมีโครงสร้างแบบคำประกอบ + คำหลัก ด้วยเหตุนี้ในการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลควรคำนึงถึงความหมายและโครงสร้างของคำประสมเพื่อให้ภาษาฉบับแปลถูกต้อง สามารถสื่อสารกับผู้รับสารได้ และเป็นธรรมชาติ

๑. บทนำ

ลาร์สัน (Larson, 1984) กล่าวถึงลักษณะสำคัญของงานแปลว่าประกอบด้วยองค์ประกอบสำคัญ ๓ ส่วน ได้แก่ ความถูกต้อง (accuracy) หมายถึงภาษาฉบับแปลต้องมีความหมายตรงตามภาษาต้นฉบับ การสื่อสาร (communication) เป็นการสื่อสารความหมายจากภาษาต้นฉบับไปสู่ผู้รับสารให้พวกเขาสามารถเข้าใจสารนั้นได้ และความเป็นธรรมชาติ (naturalness) เป็นการใช้ภาษาตามลักษณะของภาษาที่เป็นจริงและสละสลวย

*มหบัณฑิต คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ในบทความนี้ ผู้วิจัยมุ่งศึกษาและเปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่างภาษาไทย และภาษาอังกฤษว่ามีลักษณะเหมือนกันหรือแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง “ความสุขของกะทิ” ของ งามพรรณ เวชชาชีวะ (๒๕๔๙) เป็นตัวอย่าง ข้อมูลวรรณกรรมเยาวชนภาษาไทย และ “Harry Potter and the sorcerer’s stone” ของ โรวลิง (Rowling, 1999) เป็นตัวอย่างวรรณกรรมเยาวชนภาษาอังกฤษ ผู้วิจัยมุ่งหวังว่าความรู้ดังกล่าว จะช่วยให้ผู้แปลสามารถแปลงงานวรรณกรรมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษ เป็นภาษาไทยได้ถูกต้องเป็นธรรมชาติ และสามารถสื่อสารกับผู้อ่านได้

วินัย ภูระหงษ์ (๒๕๔๔) ได้ให้คำจำกัดความของคำประสม (Compound Word) ไว้ว่า หมายถึง คำที่เกิดจากการนำหน่วยคำอิสระที่มีความหมายต่างกันตั้งแต่สองคำมารวมกัน ซึ่งนอช (Noss, 1946) กล่าวว่า คำประสม คือหน่วยที่เกิดจากส่วนประกอบสองส่วน ได้แก่ ส่วนหลัก (head) และส่วนขยายหรือส่วนประกอบ (modifier) เช่น ปุทะเล แก้อ้อย เลือก เป็นต้น

๒. ผลการศึกษา

ในหัวข้อนี้ประกอบด้วยหัวข้อย่อย ๓ หัวข้อ ได้แก่ ความหมายของคำประสมภาษาไทย ความหมายของคำประสมภาษาอังกฤษ และเปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ซึ่งแต่ละหัวข้อมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

๒.๑ ความหมายของคำประสมภาษาไทย

จากข้อมูลพบว่าคำประสมภาษาไทยมีความหมายดังต่อไปนี้

๒.๑.๑ ความหมายเฉพาะตามคำหลัก

คำประสมประเภทนี้จะมีความหมายเฉพาะตามคำหลักและมีคำประกอบ แสดงลักษณะของความหมายร่วมด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

๑. “เรืออีแปะ”

ตัวอย่าง

ตาหาซื้อเรืออีแปะหรือที่ชาวบ้านในละแวกเรียกเรือป้ามาพายเที่ยวเล่นในทุ่งหน้าน้ำ (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๒๒)

จากตัวอย่าง “เรืออีแปะ” หมายถึง ชื่อเรือต่อชนิดหนึ่ง ท้องแบน เสริมกราบ รูปคล้ายเรือสำปั้น แต่หัวเรือสั้นกว่า (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๑๓๗๘) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก กล่าวคือ เป็นเรือประเภทหนึ่ง ซึ่ง “เรือ” เป็นคำหลัก และ “อีแปะ” เป็นคำประกอบ

๒. “ปลาตะเพียน”

ตัวอย่าง

ลูกสนกำลังทอดแหอยู่หน้าบ้านทำทางจะได้**ปลาตะเพียน**หลายตัว (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๒๓)

จากตัวอย่าง “ปลาตะเพียน” หมายถึง ชื่อปลาน้ำจืดบางชนิดของบางสกุล ในวงศ์ Cyprinidae ส่วนใหญ่อยู่ในสกุล *Puntius* และ *Cyclocheilichthys* นวนดสั้น เกล็ดสี ขาวเงินขอบเรียบ ที่มีลำตัวสั้นป้อม แบนข้าง เช่น ตะเพียนขาว (*P. gonionotus*) ตะเพียนทอง (*P. altus*) ตะเพียนหางแดง หรือกระแห (*P. schwanenfeldi*) ส่วนที่มีลำตัวเรียวกว่า เช่น ตะเพียนทราย (*P. leiacanthus*, *C. apogon*) (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๔๔๕) คำดังกล่าวเป็นคำ ประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก กล่าวคือเป็นปลาชนิดหนึ่ง ซึ่ง “ปลา” เป็นคำหลัก และ “ตะเพียน” เป็นคำประกอบ

๓. “บัวผัน”

ตัวอย่าง

ต้องดูให้ตัวว่าเป็นบัวเผื่อนไม่ใช่**บัวผัน**ที่รสเผื่อนนม บัวผันใบกลมไม่มีแฉก ดอกสีเหลืองจัด (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๒๓)

จากตัวอย่าง “บัวผัน” หมายถึง ชื่อบัวชนิด *Nymphaea cyanea* Roxb. ในวงศ์ Nymphaeaceae บัวขาบก็เรียก (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๗๓๐) คำดังกล่าวเป็น คำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก กล่าวคือ เป็นบัวชนิดหนึ่ง ซึ่ง “บัว” เป็นคำหลัก และ “ผัน” เป็นคำประกอบ

๔. “ปูลม”

ตัวอย่าง

บนพื้นทรายไม่มี**ปูลม**เหลือให้เห็นแล้ว (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๕๑)

จากตัวอย่าง “ปูลม” หมายถึง ชื่อปูชนิด *Ocypode ceratophthalma* ในวงศ์ Ocypodidae ก้านตายาว วิ่งเร็ว อยู่ตามหาดทรายชายทะเล (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๙๘๙) คำดังกล่าวเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก กล่าวคือเป็นปูชนิดหนึ่ง ซึ่ง “ปู” เป็นคำหลัก และ “ลม” เป็นคำประกอบ

๒.๑.๒ ความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน

คำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกันเป็นคำประสมที่ ประกอบขึ้นด้วยหน่วยคำอิสระตั้งแต่ ๒ หน่วยคำขึ้นไป

จากข้อมูลพบตัวอย่างคำที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกันดัง ตัวอย่างต่อไปนี้

๑. "กรวดน้ำ"

ตัวอย่าง ตา**กรวดน้ำ**ได้ต้นโพใหญ่ (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๑๔)

จากตัวอย่าง "กรวดน้ำ" หมายถึง แผ่นส่วนบุญด้วยวิธีหลังน้ำ (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๑๘) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่ประกอบกันได้แก่ กรวด และน้ำ

๒. "น้ำพริก"

ตัวอย่าง ตาจะยึดผักต้มกับ**น้ำพริก**เป็นหลัก

จากตัวอย่าง "น้ำพริก" หมายถึง อาหารชนิดหนึ่งปรุงด้วยกะปิ กระเทียม พริกชี้หนู มะนาว เป็นต้น ใช้เป็นเครื่องจิ้มหรือคลุกข้าวกิน ใช้น้ำปลาหรือน้ำปลาร้าแทนกะปิก็มี ใช้ของเปรี้ยวอื่นๆ เช่น มะขาม มะดัน มะม่วง แทนมะนาวก็มี เรียกชื่อต่างกันไปตามเครื่องปรุง เช่น น้ำพริกปลาร้า น้ำพริกปลาล่าง น้ำพริกมะขาม น้ำพริกมะดัน น้ำพริกมะม่วง เครื่องปรุงแกงเผ็ด แกงคั่ว หรือแกงส้ม (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๕๘๒) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่ประกอบกันได้แก่ น้ำ และพริก

๓. "เรือนขวาง"

ตัวอย่าง มีครบทั้ง เรือนนอน เรือนรี **เรือนขวาง** ตลอดจนเรือนครัวและหอนก (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๑๑๒)

จากตัวอย่าง "เรือนขวาง" หมายถึง สถานที่ที่ใช้รับแขก คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่ประกอบกันได้แก่ เรือน และขวาง

๒.๑.๓ ความหมายย่อใจความ

คำประสมที่มีความหมายย่อใจความใช้เพื่อสรุปใจความของหน่วยภาษาใดหน่วยภาษาหนึ่ง

จากข้อมูลพบคำประสมที่มีความหมายย่อใจความดังตัวอย่างต่อไปนี้

๑. "กระต่ายชูดมะพร้าว"

ตัวอย่าง ยายชี้มือไปที่**กระต่ายชูดมะพร้าว**ที่มุมครัว มีมะพร้าวผ่าซีกวางรออยู่แล้ว (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๓๓)

จากข้อมูล "กระต่ายชูดมะพร้าว" หมายถึง เครื่องมือสำหรับชูดมะพร้าวที่ยังไม่ได้กะเทาะเปลือก (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๔๖, น. ๓๗) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่ย่อใจความซึ่งที่จริงต้องเรียก "กระต่ายชูดมะพร้าว" ว่า "กระต่ายที่ใช้สำหรับชูดมะพร้าวที่ยังไม่ได้กะเทาะเปลือก"

๒. “หอนก”

ตัวอย่าง มีครบทั้ง เรือนนอน เรือนรี เรือนขวาง ตลอดจนเรือนครัวและ**หอนก** (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๑๑๒)

จากตัวอย่าง “หอนก” เป็นสถานที่ที่ใช้แขวนกรงนก ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ

๓. “กระถางรูป”

ตัวอย่าง ที่สะดุดตงหน้าโต๊ะหมู่บูชาคือ**กระถางรูปใหญ่** (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๓๙)

จากตัวอย่าง “กระถางรูป” เป็นภษาณะที่ไว้ใช้ปักรูป คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ ซึ่งที่จริงต้องเรียก “กระถางรูป” เติม ๆ ว่า “กระถางไว้ปักรูป”

๒.๑.๔ ความหมายแสดงลักษณะหรืออาการ

คำประสมที่มีความหมายแสดงลักษณะหรืออาการเป็นคำประสมที่แสดงกิริยาอาการจากข้อมูลพบคำประสมที่มีความหมายแสดงอาการดังตัวอย่างต่อไปนี้

๑. “ลับหลัง”

ตัวอย่าง ตาบ่น**ลับหลัง**ยบายว่า อาหารของยายเหมือนทาเซลแล็ก ลักวันจะเอากระทะกับตะหลิวของยายไปบริจาคกองทัพลอมทำปืนใหญ่กู้ชาติ (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๑๔)

จากตัวอย่าง “ลับหลัง” หมายถึง ไม่ใช่ต่อหน้า เช่น นินทาลับหลัง ว่าร้ายลับหลัง (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๖, น. ๑๐๐๔) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงอาการ

๒. “เย็นตา”

ตัวอย่าง ฟ้ามืดนานแล้ว แต่แสงจากเทียนเล่มน้อยที่ลุกตองบรรจงจุดและจัดวางไว้ตามแนวขอประเบียงวับแวมทอแสง**เย็นตา** ราวกับจะท้าแข่งกับดวงจันทร์ สุกสว่างสายกลางฟ้า แสงสีเงินทองสู่ผืนน้ำที่สะท้อนรับอย่างเต็มใจ (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๕๕-๕๖)

จากตัวอย่าง “เย็นตา” หมายถึง ชื่นตา สบายตา ดูแล้วสบายใจ เช่น ลีเขียวอ่อนเย็นตา (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๖, น. ๙๑๓) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงอาการ

๒.๑.๕ ความหมายเชิงอุปมา

คำประสมที่มีความหมายเชิงอุปมา เป็นคำประสมที่มีความหมายแฝงอยู่ใน
ถ้อยความที่สื่อสาร และเป็นความหมายที่นอกเหนือไปจากความหมายพื้นฐาน

จากข้อมูลพบคำประสมที่มีความหมายเชิงอุปมาดังตัวอย่างต่อไปนี้
“ข้างเผือก”

ตัวอย่าง กะทิลู้ดื่ว่าความไฝ่ฝันของพี่ทองคือ มีนามบัตรพิมพ์ชื่อว่า ดร.สุวรรณ
วินัยดี ลุงทองบอกว่า ถ้าพี่ทองทำได้ก็เท่ากับเป็น**ข้างเผือก**งาดำ ของหายาก
(งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๘๐)

จากตัวอย่าง “ข้างเผือก” มีทั้งความหมายพื้นฐานและความหมายเชิงอุปมา
ความหมายพื้นฐาน หมายถึง ข้างในตระกูลชาติพรมพงศ์ อิศวรพงศ์ พิษณุพงศ์ หรือ อัครนิพงศ์
ที่มีลักษณะ ๗ สี คือ ขาว เหลือง เขียว แดง ดำ ม่วง เมฆ และมีตา เล็บ ขน เป็นต้น ประกอบด้วย
ด้วยคชลักษณ์ด้วย (ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๖, น. ๓๕๘) ส่วนความหมายเชิงอุปมา หมายถึง
โดยปริยายหมายถึงคนดีมีวิชา เป็นต้น ที่เกิดในชนบทแล้วมาเมืองดังอยู่ในกรุง
(ราชบัณฑิตยสถาน, ๒๕๕๖, น. ๓๕๘) ส่วนความหมายของคำว่าข้างเผือกในความหมายของผู้เขียน
ผู้เขียนอธิบายว่าใช้คำนี้โดยมีความหมายเชิงอุปมา โดยเปรียบกับพี่ทองเหมือนข้างเผือกงาดำซึ่งถือ
เป็นของหายาก และการที่ได้กวัดริ้นจนได้ปริญญาเป็นเรื่องควรแก่การสรรเสริญมาก (ไม่ใช่แค่
ข้างเผือกที่ก็หายากอยู่แล้ว นี่ยังต้องงาดำด้วย) (Jane Vejajiva, 2006)

จากข้อมูล จะเห็นว่า คำประสมภาษาไทยมีความหมาย ๕ ประเภท ได้แก่
ความหมายเฉพาะตามคำหลัก ความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน ความหมายย่อใจความ
ความหมายแสดงลักษณะหรืออาการ และความหมายเชิงอุปมา นอกจากนี้คำประสมภาษาไทยมี
โครงสร้างแบบคำหลัก + คำประกอบ

๒.๒ ความหมายของคำประสมภาษาอังกฤษ

จากข้อมูลพบว่าคำประสมภาษาอังกฤษมีความหมายดังต่อไปนี้

๒.๒.๑ ความหมายเฉพาะตามคำหลัก

คำประสมประเภทนี้จะมีความหมายเฉพาะตามคำหลักและมีคำประกอบ
แสดงลักษณะของความหมายร่วมด้วย ดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. "computer game"

ตัวอย่าง Ten years ago, there had been lots of pictures of what looked like a large pink beach ball wearing different-colored bonnets -- but Dudley Dursley was no longer a baby, and now the photographs showed a large blond boy riding his first bicycle, on a carousel at the fair, playing a **computer game** with his father, being hugged and kissed by his mother. โรว์ลิง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง "computer game" หมายถึง เกมที่ใช้เล่นกับคอมพิวเตอร์ (a game played against a computer) (WordNet 2.0, 2003 Princeton University) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลักกล่าวคือ เป็นเกมชนิดหนึ่งซึ่ง "game" เป็นคำหลัก และ "computer" เป็นคำประกอบ

2. "birthday"

ตัวอย่าง "Well, get a move on, I want you to look after the bacon. And don't you dare let it burn, I want everything perfect on Duddy's **birthday.**" โรว์ลิง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง "birthday" หมายถึง วันเกิด (the day that is exactly a year or number of years after a person was born) (Cambridge Dictionaries Online - Cambridge University Press) คำดังกล่าวเป็นคำที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก กล่าวคือ "day" เป็นคำหลัก และ "birth" เป็นคำประกอบ

3. "snowy owl"

ตัวอย่าง The late afternoon sun hung low in the sky as Harry and Hagrid made their way back down Diagon Alley, back through the wall, back through the Leaky Cauldron, now empty. Harry didn't speak at all as they walked down the road; he didn't even notice how much people were gawking at them on the Underground, laden as they were with all their funny-shaped packages, with the **snowy owl** asleep in its cage on Harry's lap. Up another esca-

tor, out into Paddington station; Harry only realized where they were when Hagrid tapped him on the shoulder. ราวี่ลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง “snowy owl” หมายถึง นกฮูกขั้วโลกเหนือซึ่งมีขนสีขาวยและมีจุดสีน้ำตาลเข้ม (a diurnal, arctic and subarctic owl, *Nyctea scandiaca*, having white plumage with dark brown markings) (Dictionary.com Unabridged (v 1.0.1) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลักซึ่งหมายถึงนกฮูกประเภทหนึ่ง ในที่นี้ “owl” เป็นคำหลัก และ “snowy” เป็นคำประกอบ

๒.๒.๒ ความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน

จากข้อมูลพบตัวอย่างคำที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกันดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. “briefcase”

ตัวอย่าง

At half past eight, Mr. Dursley picked up his **briefcase**, pecked Mrs. Dursley on the cheek, and tried to kiss Dudley good-bye but missed, because Dudley was now having a tantrum and throwing his cereal at the walls. ราวี่ลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง “briefcase” หมายถึง กระเป๋าสี่เหลี่ยมผืนผ้าที่ใช้ใส่เอกสาร (a rectangular case, used especially for carrying business documents) (Cambridge Dictionaries Online) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกันคือคำว่า “case” และ “brief”

2. “headlight”

ตัวอย่าง

A low rumbling sound had broken the silence around them. It grew steadily louder as they looked up and down the street for some sign of a **headlight**; it swelled to a roar as they both looked up at the sky - and a huge motorcycle fell out of the air and landed on the road in front of them. ราวี่ลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่างดังกล่าว “headlight” หมายถึง ไฟสว่างขนาดใหญ่ที่อยู่หน้ารถ (a large powerful light at the front of a vehicle, usually one of two) (Cambridge

Dictionaries Online) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน คือ “head” และ “light”

3. “highway”

ตัวอย่าง He looked so dangerous with half his mustache missing that no one dared argue. Ten minutes later they had wrenched their way through the boarded-up doors and were in the car, speeding toward the **highway**. โรวลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง “highway” หมายถึง ทางหลวงหรือทางสำคัญที่ใช้เชื่อมต่อเมืองต่างๆ เข้าด้วยกัน (a public road, especially an important road that joins cities or towns together) (Cambridge Dictionaries Online - Cambridge University Press) คำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน คือ “way” และ “high”

๒.๒.๓ ความหมายย่อใจความ

จากข้อมูลพบคำประสมที่มีความหมายย่อใจความดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. “underground”

ตัวอย่าง “Even if I could, I wouldn’t. Scars can come in handy. I have one myself above my left knee that is a perfect map of the London Underground.” โรวลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่าง “underground” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความซึ่งหมายถึง ระบบทางรถไฟใต้ดินที่รถไฟฟ้าใช้เดินทาง (a railway system in which electric trains travel along passages below ground) (Cambridge Dictionaries Online)

2. “invisibility cloak”

ตัวอย่าง “It’s an invisibility cloak,” said Ron, a look of awe on his face. “I’m sure it is -- try it on.” โรวลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่างดังกล่าว “invisibility cloak” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ ซึ่งคำดังกล่าวหมายถึง ผ้าคลุมวิเศษซึ่งจะทำให้ผู้นั่งมองไม่เห็นผู้ที่สวมใส่ (Magic cloak granting the wearer invisibility) (<http://www.jkrowling.com>)

3. “chocolate flog”

ตัวอย่าง

He had never had any money for candy with the Dursleys, and now that he had pockets rattling with gold and silver he was ready to buy as many Mars Bars as he could carry -- but the woman didn't have Mars Bars. What she did have were Bettie Bott's Every Flavor Beans, Drooble's Best Blowing Gum, **Chocolate Frogs**, Pumpkin Pasties, Cauldron Cakes, Licorice Wands, and a number of other strange things Harry had never seen in his life. Not wanting to miss anything, he got some of everything and paid the woman eleven silver Sickles and seven bronze Knuts.
โรวลิ่ง (Rowling, 1999)

จากตัวอย่างดังกล่าว “chocolate flog” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ ซึ่งหมายถึงขนมของพ่อมดซึ่งมีรูปพ่อมดแม่มดที่มีชื่อเสียง (Wizard confectionery that contains collector's cards of famous witches and wizards) (<http://www.jkrowling.com>)

4. “*sorting hat*”

ตัวอย่าง

You can keep your bowlers black,
Your top hats sleek and tall,
For I'm the Hogwarts **Sorting Hat**
And I can cap them all.

จากตัวอย่างดังกล่าว “sorting hat” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ ซึ่งหมายถึงหมวกที่ใช้คัดเลือกนักเรียนไปอยู่ยังบ้านต่างๆ เมื่อพวกเขาอยู่ที่โรงเรียน (The hat that decides which house students shall be in while at Hogwarts) (<http://www.jkrowling.com>)

จากข้อมูล จะเห็นว่า คำประสมภาษาอังกฤษมีความหมาย ๓ ประเภท ได้แก่ความหมายเฉพาะตามคำหลัก ความหมายแสดง นัยของคำที่มาประกอบกัน และความหมายย่อใจความ นอกจากนี้คำประสมภาษาอังกฤษมีโครงสร้างแบบคำประกอบ + คำหลัก

๒.๓ เปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

จากข้อมูล จะเห็นว่า คำประสมภาษาไทยและภาษาอังกฤษมีความหมายเฉพาะตามคำหลัก ความหมายแสดง นัยของคำที่มาประกอบกัน และความหมายย่อใจความ ส่วนความหมายแสดงลักษณะหรืออาการ และความหมายเชิงอุปมา พบเฉพาะคำประสมภาษาไทยเท่านั้น นอกจากนี้คำประสมภาษาไทยมีโครงสร้างต่างจากคำประสมภาษาอังกฤษ กล่าวคือ คำประสมภาษาไทยมีโครงสร้างแบบคำหลัก + คำประกอบ ในขณะที่คำประสมภาษาอังกฤษมีโครงสร้างแบบคำประกอบ + คำหลัก (ดูตารางข้างล่างนี้ประกอบ)

ตารางที่ 1 เปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ความหมายของคำประสม	ภาษาไทย	ภาษาอังกฤษ
ความหมายเฉพาะตามคำหลัก	+	+
ความหมายแสดง นัยของคำที่มาประกอบกัน	+	+
ความหมายย่อใจความ	+	+
ความหมายแสดงลักษณะหรืออาการ	+	-
ความหมายเชิงอุปมา	+	-

หมายเหตุ + หมายถึง ปรากฏข้อมูล
- หมายถึง ไม่ปรากฏข้อมูล

ตารางที่ 2 เปรียบเทียบโครงสร้างคำประสมระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ

ภาษา	โครงสร้าง
ภาษาไทย	คำหลัก + คำประกอบ
ภาษาอังกฤษ	คำประกอบ + คำหลัก

๓. คำประสมกับการแปล

ในการแปลคำประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยหรือจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ผู้แปลควรแปลคำประสมตามความหมายที่ปรากฏและแปลคำประสมตามโครงสร้างภาษามันแปล

ดังที่ลาร์สัน (Larson, 1984) เรียกว่า การแปลที่มุ่งเน้นไปที่ความหมาย (Meaning-based translation) กล่าวคือ ผู้แปลจะพยายามทำทุกวิถีทางเพื่อสื่อความหมายตามต้นฉบับ ในรูปแบบที่เป็นธรรมชาติของภาษาฉบับแปล ซึ่งนิวมาร์ค (Newmark, 1981) เรียกกลวิธีการแปลดังกล่าวว่า การแปลเชิงสื่อสาร (Communicative translation) และไนดา (Nida, 1964) เรียกว่า การแปลที่เน้นไปที่ปฏิกริยาการตอบสนองจากผู้อ่านฉบับแปล (Dynamic-Equivalence translation) การคำนึงถึงความหมายและโครงสร้างของคำประสมนี้จะช่วยให้ภาษาฉบับแปลถูกต้อง สามารถสื่อสารกับผู้รับสารได้ และเป็นธรรมชาติ

ผู้วิจัยจะกล่าวถึงรายละเอียดของการแปลคำประสมทั้งจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยต่อไป

๓.๑ การแปลคำประสมภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากวรรณกรรมเยาวชนเรื่อง “ความสุขของกะทิ” ซึ่งแต่งโดยงามพรรณ เวชชาชีวะ (๒๕๔๙) และวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่อง “The happiness of Kati” ของบอร์ทวิค (Borthwick, 2006) จากข้อมูล ผู้วิจัยพบกลวิธีการแปลคำประสมจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษดังตัวอย่างต่อไปนี้

๑. “ปลาตะเพียน”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ ลุงสนกำลังทอดแหอยู่หน้าบ้าน ทำทางจะได้ปลาตะเพียนหลายตัว (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๒๓)

ภาษาฉบับแปล Uncle Sohn was hauling up his net from the pier in front of his house, and it looked like he had a good catch of **Tapean fish**. บอร์ทวิค (Borthwick, 2006, p. 17)

จากตัวอย่าง “ปลาตะเพียน” เป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๑) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) ซึ่งเป็นการแปลโดยอธิบายความหมายของคำให้ผู้อ่านเข้าใจมากยิ่งขึ้น คำดังกล่าวว่า “Tapean fish” ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลักเช่นเดียวกับ “เรืออีแปะ” แต่มีโครงสร้างต่างกัน กล่าวคือ “ปลาตะเพียน” มีโครงสร้างแบบ คำหลัก (ปลา) + คำประกอบ (ตะเพียน) ในขณะที่ “Tapean fish” มีโครงสร้างแบบ คำประกอบ (Tapean ซึ่งเป็น คำยืมแบบทับศัพท์) + คำหลัก (fish)

๒. “กรวดน้ำ”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ ตากรวดน้ำ^๑ใต้ต้นโพใหญ่ (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๑๔)

ภาษาฉบับแปล Under the big banyan tree, Grandpa ***poured water from a little brass vessel onto the ground, completing the offering to the monks.*** Like a river flowing from the mountain to the sea, the water symbolized to the merit they had earned and passed on to departed loved ones. บอร์ทวิค (Borthwick, 2006, p. 5)

จากตัวอย่างข้างต้น “กรวดน้ำ” เป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๒) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) คำดังกล่าวว่า “pour water from a little brass vessel onto the ground” อย่างไรก็ตาม “กรวดน้ำ” มีโครงสร้างต่างจาก “pour water from a little brass vessel onto the ground” กล่าวคือ “กรวดน้ำ” เป็นคำประสมในขณะที่ “pour water from a little brass vessel onto the ground” เป็นกริยาลีซึ่งประกอบด้วย คำกริยา (pour) + คำนาม (water) + บุพบทลี (from a little brass vessel) + บุพบทลี (onto the ground)

๓. “กระต่ายขูดมะพร้าว”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ ยายชี้มือไปที่กระต่ายขูดมะพร้าว^๒ที่มุมครัว มีมะพร้าวผ่าซีกวางรออยู่แล้ว (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๔๙, น. ๓๓)

ภาษาฉบับแปล Grandma pointed to the coconut scraper, known to the villagers as a ***“scraping rabbit,”*** in the corner of the kitchen next to a pile of split coconuts. บอร์ทวิค (Borthwick, 2006, p. 30)

จากตัวอย่าง “กระต่ายขูดมะพร้าว” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๓) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) คำดังกล่าวว่า “scraping rabbit” ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความเช่นเดียว

วารสารอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร ปีที่ ๒๗ ฉบับที่ ๒ (ธ.ค. ๔๙ - พ.ค. ๕๐) ๑๙๗

กับ “กระต่ายขูดมะพร้าว” แต่มีโครงสร้างต่างกัน กล่าวคือ “กระต่ายขูดมะพร้าว” มีโครงสร้างแบบ คำหลัก (กระต่าย) + คำประกอบ (ขูด) และ (มะพร้าว) ในขณะที่ “scraping rabbit” มีโครงสร้างแบบ คำประกอบ (scraping) + คำหลัก (rabbit)

๔. “หอนก”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ มีครบทั้ง เรือนนอน เรือนรี เรือนขวาง ตลอดจนเรือนครัวและ**หอนก**
(งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๑๑๒)

ภาษานับแปล complete with sleeping quarters, children's quarters, a lofty hall for receiving guests, a kitchen, and a **long gallery in which to hang birdcages** บอร์ทวิค (Borthwick, 2006, p. 132)

จากตัวอย่างข้างต้น “หอนก” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๓) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) คำดังกล่าวว่า “long gallery in which to hang birdcages” อย่างไรก็ดี “หอนก” มีโครงสร้างต่างจาก “long gallery in which to hang birdcages” กล่าวคือ “หอนก” เป็นคำประสมในขณะที่ “long gallery in which to hang birdcages” เป็นวลีซึ่งประกอบด้วย นามวลี (long gallery) + บุพบทวลี (in which to hang birdcages)

๕. “ลับหลัง”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ ตาบ่น**ลับหลัง**ยายว่า อาหารของยายเหมือนทาเซลแล็ก สักวันจะเอากะทะกับตะหลิวของยายไปบริจาคกองทัพหลอมทำปืนใหญ่กู้ชาติ
(งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๑๔)

ภาษานับแปล He complained **behind grandma's back** that eating grandma's cooking was like eating everything coated in varnish, and that one day he would donate grandma's pan and spatula to the army to melt down for a cannon for King and country.
บอร์ทวิค (Borthwick, 2006, pp. 5-6)

จากตัวอย่างข้างต้น “ลับหลัง” เป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงอาการ

(ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๔) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) คำดังกล่าวว่า “behind grandma’s back” อย่างไรก็ดี “ลับหลัง” มีโครงสร้างต่างจาก “behind grandma’s back” กล่าวคือ “ลับหลัง” เป็นคำประสม ในขณะที่ “behind grandma’s back” เป็นบุพบทวลีซึ่งประกอบด้วยคำบุพบท (behind) + นามวลี (grandma’s back)

๖. “ช้างเผือก”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ กะทิดูรู้ว่าความฝันของพี่ทองคือ มีนามบัตรพิมพ์ชื่อว่า ดร.สุวรรณ วินัยดี ลุงทองบอกว่า ถ้าพี่ทองทำได้ก็เท่ากับเป็นช้างเผือกงาดำ ของหายาก (งามพรรณ เวชชาชีวะ, ๒๕๕๙, น. ๘๐)

ภาษาฉบับแปล Kati knew Tong’s dream was to have he business card that read SUWAN (TONG) WINAIDEE PHD. Uncle Dong said that if Tong could make that dream come true, he was a **white elephant** with black tusks, a rare beast indeed. บอร์ทวิก (Borthwick, 2006, p. 93)

จากตัวอย่าง “ช้างเผือก” เป็นคำประสมที่มีทั้งความหมายพื้นฐานและความหมายเชิงอุปมา (ดู รายละเอียดหัวข้อ ๒.๑.๖) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความ (Paraphrase) คำดังกล่าวตาม ความหมายพื้นฐานว่า “white elephant” อย่างไรก็ดี “ช้างเผือก” และ “white elephant” มีโครงสร้างต่างกัน กล่าวคือ “ช้างเผือก” มีโครงสร้างแบบ คำหลัก (ช้าง) + คำประกอบ (เผือก) ในขณะที่ “white elephant” มีโครงสร้างแบบ คำประกอบ (white) + คำหลัก (elephant)

จากข้อมูลข้างต้นจะเห็นว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลความหมายจากภาษาไทยมาเป็นภาษาอังกฤษและใช้โครงสร้างภาษาตามภาษาอังกฤษซึ่งโครงสร้างของภาษาไทยแตกต่างจากภาษาอังกฤษกล่าวคือ ในบางกรณีภาษาไทยเป็นคำประสมแต่ภาษาอังกฤษเป็นวลี อย่างไรก็ดีถึงแม้ว่าผู้แปลจะเลือกใช้คำประสมเช่นเดียวกับภาษาไทยแต่ก็มีโครงสร้างแตกต่างกัน กล่าวคือคำประสมภาษาไทยเป็นแบบ คำหลัก + คำประกอบ ในขณะที่คำประสมภาษาอังกฤษเป็นแบบ คำประกอบ + คำหลัก

๓.๒ การแปลคำประสมภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้วิจัยเก็บข้อมูลจากรรณกรรมเยาวชนเรื่อง “Harry Potter and the sorcerer’s stone” ของ โรวลิง (Rowling, 1999) และวรรณกรรมเยาวชนแปลเรื่อง “แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์” ของสุมาลี (๒๕๔๓) จากข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยพบกลวิธีการแปลคำประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยดังตัวอย่างต่อไปนี้

1. “snowy owl”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ Harry didn’t speak at all as they walked down the road; he didn’t even notice how much people were gawking at them on the Underground, laden as they were with all their funny-shaped packages, with the **snowy owl** asleep in its cage on Harry’s lap. โรวลิง (Rowling, 1999)

ภาษาฉบับแปล แฮร์รี่ไม่พูดอะไรเลยเมื่อพวกเขาเดินไปตามถนน เขาไม่ได้สังเกตเห็นด้วยซ้ำไปว่า ผู้คนพากันจ้องดูเขากันใหญ่ในรถไฟใต้ดิน เพราะคนทั้งสองหอบหิ้วห่อของรูปร่างพิลึกๆ และยังมีนกฮูกหิมะนอนหลับอยู่ในกรงบนตักของแฮร์รี่ด้วย (สุมาลี, ๒๕๔๓, น. ๑๐๘)

จากตัวอย่าง “snowy owl” เป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลัก (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๒.๑) ผู้แปลแปลคำดังกล่าวว่า “นกฮูกหิมะ” ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายเฉพาะตามคำหลักเช่นเดียวกับ “snowy owl” แต่มีโครงสร้างต่างกัน กล่าวคือ “snowy owl” มีโครงสร้างแบบ คำประกอบ (snowy) + คำหลัก (owl) ในขณะที่ “นกฮูกหิมะ” มีโครงสร้างแบบ คำหลัก (นกฮูก) + คำประกอบ (หิมะ)

2. “highway”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ He looked so dangerous with half his mustache missing that no one dared argue. Ten minutes later they had wrenched their way through the boarded-up doors and were in the car, speeding toward the **highway**. โรวลิง (Rowling, 1999)

ภาษาฉบับแปล ลุงดูน่ากลัวสุดๆ เมื่อหนวดหายไปครึ่งหนึ่ง จึงไม่มีใครกล้าต่อล้อต่อเถียงด้วย สิบนาที่ต่อมาพวกเขา ก็กระซอกประตูบ้านที่ตอกตะปูปิดตายออกไปเพื่อขึ้นรถที่ขับอย่างรวดเร็วมุ่งตรงไป *ทางหลวง* (สุมาลี, ๒๕๔๓, น. ๕๗)

จากตัวอย่าง “highway” เป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๒.๒) ผู้แปลแปลคำดังกล่าวว่า “ทางหลวง” ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายแสดงนัยของคำที่มาประกอบกัน เช่นเดียวกับ “highway”

3. “*sorting hat*”

ตัวอย่าง

ภาษาต้นฉบับ You can keep your bowlers black,
Your top hats sleek and tall,
For I'm the Hogwarts ***Sorting Hat***
And I can cap them all. โรวลิง (Rowling, 1999)

ภาษาฉบับแปล เธออยากใส่หมวกกลมก็ตามใจ
หรือหมวกใบสูงเพรียวไม่เกี้ยวนี้
เพราะฉันเป็น ***หมวกคัดสรร*** โรงเรียนนี้
และฉันดีเด่นกว่าหมวกทุกใบ (สุมาลี, ๒๕๕๓, น. ๑๔๕)

จากตัวอย่างข้างต้น “*sorting hat*” เป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความ (ดูรายละเอียดหัวข้อ ๒.๒.๓) ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลโดยการถอดความคำดังกล่าวว่า “หมวกคัดสรร” ซึ่งคำดังกล่าวเป็นคำประสมที่มีความหมายย่อใจความเช่นเดียวกับ “*sorting hat*” แต่มีโครงสร้างต่างกัน กล่าวคือ “*sorting hat*” มีโครงสร้างแบบ คำประกอบ (sorting) + คำหลัก (hat) ในขณะที่ “หมวกคัดสรร” มีโครงสร้างแบบ คำหลัก (หมวก) + คำประกอบ (คัดสรร)

จากข้อมูลข้างต้นจะเห็นว่า ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลความหมายจากภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทยและใช้โครงสร้างภาษาตามภาษาไทยซึ่งโครงสร้างของภาษาอังกฤษแตกต่างจากภาษาไทย กล่าวคือ คำประสมภาษาอังกฤษเป็นแบบ คำประกอบ + คำหลัก ในขณะที่คำประสมภาษาไทยเป็นแบบ คำหลัก + คำประกอบ

๔. ข้อเสนอแนะอื่นๆ

๑. ควรศึกษาวิธีการสร้างคำชนิดอื่นๆ เช่น การเติมหน่วยคำ (Affixation) การใช้รูปติด (Cliticization) การเปลี่ยนรูปภายใน (Internal Change) การเสริมต่างรูป (Suppletion) การเปลี่ยนหน้าที่ (Conversion/Functional Shift) การตัดคำ (Clipping/Shortening) เป็นต้น การสร้างคำดังกล่าวปรากฏในภาษาไทยและภาษาอังกฤษหรือไม่ มีความเหมือนหรือแตกต่างกันหรือไม่ อย่างไร และความรู้อย่างไรสามารถประยุกต์ใช้กับการแปลได้หรือไม่ อย่างไร

๒. ควรศึกษาหน่วยภาษาระดับอื่นๆ ได้แก่ วากยสัมพันธ์ (Syntax) สัมพันธสาร (Discourse) เป็นต้น และเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างของหน่วยภาษาดังกล่าวระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษ เพื่อที่จะนำความรู้ดังกล่าวไปประยุกต์ใช้กับการแปลต่อไป

บรรณานุกรม

หนังสือ

งามพรรณ เวชชาชีวะ. **ความสุขของกะทิ**. พิมพ์ครั้งที่ ๕. กรุงเทพมหานคร : แพรวล้านกัมพิมพ์, ๒๕๔๙.

ราชบัณฑิตยสถาน. **พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒**. กรุงเทพมหานคร : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, ๒๕๔๖.

วินัย ภูระหงษ์. "ไวยากรณ์โครงสร้าง : ทรวดคำ." ใน **เอกสารประกอบการสอนชุดวิชาภาษาไทย** ๓, หน้า ๘๙-๑๒๔. กรุงเทพมหานคร : มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, ๒๕๔๔.

สุมาลี. **แฮร์รี่ พอตเตอร์ กับศิลาอาถรรพ์**. กรุงเทพมหานคร : นานมีบุ๊คส์พับลิเคชันส์, ๒๕๔๓.

Books

Borthwick, Prudence. **The Happiness of Kati**. New York : Atheneum Books For Young Readers, 2006.

Larson, Mildred L. **Meaning-based translation : a guide to cross-language equivalence**. Lanham: University Press of America, 1984.

Newmark, Peter. **Approaches to Translation**. Oxford, Great Britain : Pergamon Press, 1981.

Nida, E.A. **A Toward a Science of Translating**. Leiden, The Netherlands : I.J. Brill, 1964.

Noss, Richard B. **Thai Reference Grammar**. Washington D.C. : U.S. Government Printing Office, 1946.

Rowling, J.K. **Harry Potter and the sorcerer's stone**. New York : Scholastic, 1999.

Other sources

Cambridge Dictionaries Online. <<http://www.dictionary.cambridge.org/>>. 2006.

Jane Vejajiva. 2006. "Abstract." personal e-mail (25 October 2006).

WordNet 2.0, 2003 Princeton University. <<http://www.dictionary.com/>. 2006>. <<http://www.jkrowling.com>>.

ABSTRACTS

Using Appropriate Games for Mobile Library Activities

Kandawan Kunanonvithaya

The purpose of this article is to encourage the development of reading game activities by mobile libraries as those that are currently being done at the “Mobile Library for Community and Schools in the Western Region Project” and to use this project as a case study from which to delineate the successes of these activities for young readers. The program was first begun by the Department of Library Science at Silpakorn University in the year 2003 and since the point of initiating this project it has served seventeen schools from seven provinces. The main purpose of this project has been to promote reading habits of young students in elementary schools in the western region. Facilitators bring this mobile library to each school, implement reading activities and games for the students, and then go to the next school where similar activities are done. From the writer’s observation, reading activities and games have been proven to be very useful to motivate students to read more books. This study is, therefore, concerned with three main topics: the purpose of the games, their application for various reading objectives, and a recommendation for the selection of relevant games for various mobile library activities. It is believed that this article will be of use for those who would like to use mobile library activities and games to encourage children and teenagers to read books.

Electronic books Service

Lertchai Wasananikornkulchai

E-book service began its service in Thailand in 2002. It is claimed by the e-book service providers that, compared with traditional circulation service, the e-book service offers certain advantages. This article explores the Arts Faculty member's attitude towards the use of e-book service. The data were collected from seven faculty members who were interviewed by the researcher. In addition, the researcher's hands-on experience in using e-book was recorded to supplement the questionnaires data. The results revealed that the faculty members were not quite satisfied with the e-book service in several aspects including the data display consequently causing eye-fatigue, low download speed, and limited number of readers allowed for each book at a time. The findings of this study can be used to improve the e-book service in the future.

The Need of Business Information Used by Entrepreneurs in Small and Medium Enterprises in Khon Kaen Province

Bulan Kulvijit

The objectives of this research were : 1) to study the need of business information used by entrepreneurs in small and medium enterprises (SMEs) in Khon Kaen province about content, nature of content, data range, format and sources as well as problems on entrepreneurs' use of business information and 2) to investigate the relationship between education level, period of implementation, size and types of enterprises and SMEs location in Khon Kaen province and the needs of business information.

It was found that the entrepreneurs were in high need of business information related to marketing, administration and management. Business information was the most needed information. In terms of contents, the entrepreneurs needed analytical information, statistical data, figures and charts with explanations. In terms of timeliness, they were also highly in need of current business information that could project 1-3 years the most forward and backward. About the format, they moderately needed the use of printed and nonprinted materials. Among the printed materials, business and industry periodicals were highly useful, while the nonprinted materials were state agencies' website, institutes, business and private associations. Regarding sources of information, it was found the workplaces and from the mass media were the most important sources of information.

A certain problems of information use were noted in this study. The most notable one was the available information was not timely and was not responsive to the need of the users. The entrepreneurs, well, therefore, reluctant to use the information, while certainly affected their ability and allocated time to search for information.

The results from a hypotheses testing showed that types of entrepreneurs were related to the need of business information use at a 0.05 level of significance, which supported the hypothesis in this research. This study also revealed that education level, period of implementation, size and SMEs location were not correlated with the need for information use.

Electronic Recordkeeping System (ERKS) for Government Agencies

Jutharat Changthong

The article reviews the framework of Electronic Recordkeeping System (ERKS) for government agencies. The framework consists of 2 parts: 1) definition, importance of ERKS to the business of government, related theory, brief functional requirements and 2) case studies with critical success factors are also included. The information in this article can be used as the guidelines for developing or purchasing the electronic recordkeeping system in organizations.

Enterprise Resources Planning System : ERP System

Panya Janthakot

The article reviews the concept of Enterprise Resources Planning System (ERP System) in the following aspects: concept of the system, system implementation, critical success factors of ERP System implementation, and examples of some organizations that have the system implementation.

Library of Congress Subject Heading

Rabiab Supawiree

This article discusses the Library of Congress' criteria for classifying subject heading, starting from analyzing the content, assigning appropriate main headings, subdivisions and freefloating Subdivisions.

**ตลาดในเขตเทศบาลนครนครปฐม : บนเส้นทางเศรษฐกิจพอเพียง
สู่vida ธรรมมณีวงศ์**

This article, utilized information from the research entitled Researching the Community Participation for Development of the Marketplace in Nakhon Pathom Municipality, presents some knowledge of periodic and permanent market, the rationale of the research topic, and the research methodology.

The article indicates that the periodic market and permanent market are interdependent. Actually, periodic market support the permanent market to function completely ; for example the expansion of the permanent market to the city area is limited while periodic market is not. Furthermore, permanent market is materially and spiritually valuable as it brings the economic linkage to periodic market and the other sectors. So, the survival of the marketplace must develop related to the modern life.

In addition, trading in the marketplace performs the self-sufficiency economy, like interdependence, small-scale enterprise, and free entry. Thus, the policy and the measure of the government to develop the marketplace need to rehabilitate the social structure and change the attitude that the marketplace is adaptable and brings the economic linkage. The government's measures to manipulate or remove the marketplace are therefore proved to be failure. On the contrary, it should be supported to survive by considering the participation of the stakeholders and conducted the law of fair competition between the marketplace and large-scale retailing enterprises.

**เมื่อผู้หญิงเป็นข่าว : มุมมองภาษา
สุพาลี วรรณภากร**

Although the issue of women's liberation is recognized throughout the world, and campaigns on sexual equal rights have been launched regularly, news of sexual abuse and violence still hit the front-page headlines of newspapers. The language used in reporting news of women or regarding women has unique linguistic characteristics. This article aims at presenting findings on a study of news headlines, news contents, and captions used in the *Bangkok Post*, a national English broadsheet, which reports both local and international news.

**เปรียบเทียบความหมายของคำประสมระหว่างภาษาไทยและภาษาอังกฤษเพื่อการแปล
วิมลวรรณ อังสุวรรณ**

This article aims at comparing Thai compound words with English compound words. The data were collected from Thai juvenile literature. According to the data, both Thai and English compound words have specific meanings which are in accordance with the meaning of the main word, the implied meaning of both words, and conceptual meaning. The meaning which indicates characteristics or manner and metaphorical meaning are found only in Thai compound words. In addition, the Thai compound words structure is different from English compound words. Thai compound words structure consists of a main word and a compound; on the other hand, English compound words structure consists of a compound and a main word. As a result of this, when translating English into Thai or Thai into English, the translator should be concerned with both the meaning and structure of the compound words for accurate, communicative and natural translation.